DEFENSE

Memorandum of Agreement
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the REPUBLIC OF KOREA

Signed at Seoul April 21, 1999



AUTHENTICATED
U.S. GOVERNMENT
INFORMATION
GPO

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

REPUBLIC OF KOREA

Defense

Memorandum of agreement signed at Seoul April 21, 1999;
Entered into force April 21, 1999.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED STATES FORCES, KOREA (USFK)

AND

THE REPUBLIC OF KOREA, MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE (ROK MND)

CONCERNING

CONSTRUCTION, OPERATION AND MAINTENANCE OF

A MUNITIONS DEMILITARIZATION FACILITY (DEFAC)

IN THE REPUBLIC OF KOREA

PREAMBLE:

Whereas, in 1974 when the Single Ammunition Logistics System - Korea (SALS-K) was established, demilitarization of ammunition was commonly accomplished through open burning and open detonation; and

Whereas, at that time the amount of munitions which would require demilitarization was envisioned to be small enough that such methods could easily meet the need; and

Whereas, due to current national and international environmental restrictions and safety concerns, open burning and open detonation methods of munitions disposal are no longer acceptable means of large-scale demilitarization, particularly within the Republic of Korea; and

Whereas, even when and where such methods of demilitarization can be used, the current demilitarization capacity of the Republic of Korea military is insufficient to meet current demilitarization requirements; and

Whereas, both the agreement establishing SALS-K and the Protocol thereto authorize specific and detailed procedures to be developed to implement the agreement and accomplish the functions under the Protocol;

Now, therefore, United States Forces Korea (USFK) and the Republic of Korea (ROK) Ministry of National Defense (MND) have agreed that it is to the mutual benefit of both parties to establish a munitions Demilitarization Facility (DEFAC) in the ROK which can utilize modern Ammunition Peculiar Equipment (APE) to dispose of unneeded munitions in a manner other than open burning and open detonation.

ARTICLE I. AUTHORITY

This memorandum of agreement (MOA) is based on the Mutual Defense Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Republic of Korea, signed on 1 October 1953, and the Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Concerning Conventional Ammunition Logistics in the Republic of Korea and the Protocol thereto (SALS-K MOA), signed on 25 November 1974.

ARTICLE II. PURPOSE

The purpose of this MOA is to define the responsibilities of USFK and ROK MND for the construction, operation, and maintenance of a US and ROK munitions Demilitarization Facility (DEFAC). This agreement applies to all US and ROK entities responsible for the construction, maintenance, and operations of the DEFAC using ROK facilities and US-provided APE and associated supporting equipment.

ARTICLE III. CONCEPT

a. USFK will obtain and position APE and supporting equipment, including a munitions waste water treatment system, in the ROK as US property at US expense, and provide technical information and expertise as necessary for the construction,

establishment and operation of the DEFAC. The US will retain ownership of and provide maintenance above the ROK operator level for the APE and supporting equipment, to include the munitions waste water treatment system and all associated technology.

b. ROK MND will provide all utilities, land and facility construction of the DEFAC to house all equipment where demilitarization operations will be conducted. This will include connection of all utilities such as electricity, water, heating and fuel to the facility and the equipment. ROK MND will retain possession and control of the facility and the land on which the demilitarization facility is situated. Unless otherwise specified in this agreement, ROK environmental standards will apply. ROK MND will operate the facility as a government-owned contractor-operated (GOCO) facility, and retains the right to consider any other organizational structure of operation.

c. An acceptance test will be accomplished by a combined US-ROK team after completion of APE and waste water disposal system installation, operational testing, and operator training.

d. Upon approval of the US Industrial Operations Command (IOC)/U.S. Army Defense Ammunition Center (DAC) and concurrence from the Combined Ammunition Demilitarization Executive Council (CADEC), other studies may be conducted jointly by the US and ROK to collect basic information on the effect of the operation of

DEFAC on the environment. The specific details and methodology of each study will be set out in a separate document.

e. Munitions not on a previously approved disposal list may be considered for processing through the DEFAC. Approval for demilitarization of such munitions shall require prior agreement between the parties.

f. The DEFAC may be used to demilitarize munitions belonging to any US Department of Defense component (Army, Navy, Air Force and Marine Corps). USFK will reimburse ROK MND for reasonable expenses incurred in the demilitarization of US-owned ammunition (both US-intended and War Reserve Stock Allies [WRSA] stocks) using the DEFAC. All associated demilitarization costs shall be determined through separate negotiation between USFK and ROK MND. A separate document will be developed to address specific costs for various demilitarization services and for different types of munitions to be demilitarized at the DEFAC.

g. The terms and conditions under which ROK ammunition would be demilitarized in the facility will be agreed between the US and ROK in a separate agreement. When ROK-owned munitions are demilitarized in the DEFAC, ROK MND will be responsible for all costs incurred in demilitarizing those munitions.

h. When US-titled munitions in WRSA are to be demilitarized at the DEFAC, or are to be removed from Korea for demilitarization, a US and ROK joint inspection will

be performed on the munitions in order to verify the condition of the munitions. Since these munitions will not have been "removed from ROK storage for the benefit of any user other than the ROK Government," it is mutually agreed that in accordance with the provisions of the SALS-K MOA, the US has no obligation to reimburse the ROK for storage and service costs incurred as to those WRSA munitions prior to their demilitarization.

ARTICLE IV. SPECIFIC RESPONSIBILITIES OF USFK AND ROK MND

a. USFK:

1). USFK will assume responsibility for APE and associated equipment provided by IOC and will install said US APE in the ROK for the purpose of demilitarizing US-titled munitions

2). USFK will provide ROK MND with information necessary to identify land to construct the facility, to include information concerning equipment installation and utility connection requirements.

3). USFK will provide ROK MND technical data that ROK MND may need to construct a facility and to train and support ROK personnel to operate the APE consistent with US requirements.

4). USFK is responsible to provide on-site technicians for the installation of process equipment as supported by ROK MND simple labor. USFK is responsible for operational testing and maintenance of APE and supporting equipment.

5). USFK will provide initial ROK operator training. USFK will also provide initial maintenance training on the installed equipment.

6). USFK will provide surveillance and production control support for demilitarization work for the purpose of accountability of products.

7). USFK will provide equipment replacement and repair parts in accordance with the APE operations manual. Repair parts for the waste water treatment system will be identified, and a spare parts list generated, by IOC/DAC, the technology provider. USFK will also provide technical assistance and equipment maintenance as needed.

8). If damage to equipment is due to negligence the CADEC will determine responsibility and liability. .

9). US-provided equipment and spare parts will remain the property of the US Army.

10). USFK will provide demilitarization equipment which complies with US environmental standards. USFK will also provide the standards for operation of the equipment. Further, USFK will provide current available state of the art processing equipment. Demilitarization operations will be accomplished in accordance with current environmental standards established by the ROK Government at the time of the commencement of the equipment operation. Equipment upgrade or modification as required by more stringent environmental standards established by the ROK Government in the future will be subject to mutual agreement between USFK and ROK MND.

11). USFK will reimburse ROK MND for reasonable expenses incurred in the demilitarization of US munitions in the DEFAC as set out in a separate reimbursement schedule.

12). USFK will be responsible for disposing of the hazardous and special waste/residue generated from the demilitarization of US-titled munitions. Explosives recovered will be handled in accordance with Article IV, paragraph b (9).

b. ROK MND:

1). ROK MND will provide land on which to construct the demilitarization facility, and will construct said facility in accordance with applicable US and ROK construction standards.

2). ROK MND will provide utilities for the operation of the DEFAC.

3). ROK MND will provide the simple labor for assisting in the installation of the process equipment, including the waste water treatment system.

4). ROK MND will provide labor (such as pipe fitters, electricians, plumbers, etc.) to connect all utilities, and operate the facility in accordance with applicable US operating procedures.

5). ROK MND will furnish service magazines to accommodate the storage of ammunition to be demilitarized, and of components and by-products from the demilitarization process. Facilities and other support to accommodate the processing of hazardous wastes which must be disposed of by USFK will meet US standards. The floor space and duration of storage will be determined by the CADEC.

6). ROK MND will operate and maintain the DEFAC, and will also supervise the DEFAC operations. Environmental standards on items and processes for which the ROK is responsible will follow ROK law.

7). ROK will not sell, release, transfer, or otherwise disclose to third parties the US patented Pink Water Treatment technology or technical and intellectual property, articles and information without the prior written consent of the US Army

Defense Ammunition Center, the technology provider. This provision will survive termination of this agreement.

8). It is understood by the parties that technical information exchange under this MOA may be provided to ROK engineering contractors to facilitate the construction and performance of work under this MOA. However, prior to releasing any technical information to such contractors, the releasing party shall secure from its contractors a legally binding commitment to use such information only in strict accordance with the terms of this MOA and to protect such technology information against unauthorized disclosure, and shall zealously enforce such legal commitment. This provision will survive termination of this agreement.

9). ROK MND will sell metals, explosives and other by-products from the demilitarization of US munitions. These products will be sold competitively to the extent practicable, with the value received and the costs of sale being reported to USFK. The net value, after deducting costs of sale, will be applied against US costs of operation of the DEFAC. Conditions of sale of explosives recovered during demilitarization of US munitions shall be mutually approved by the US and ROK. Material which cannot be sold will be disposed of by the ROK at USFK expense.

10). ROK MND will be responsible to transport, secure, and account for US titled munitions for the purpose of demilitarization. Related expenses will be

reimbursed by USFK. The method of transportation will be determined by the CADEC in accordance with the principle of using the most cost-efficient manner.

11). ROK MND will retain property accountability for the land and facility, which will not be granted to the US under the US-ROK Status of Forces Agreement (SOFA).

12). In constructing the DEFAC, ROK MND will accept US design and safety specifications set out in the technical data package (TDP) provided by the US Army Corps of Engineers. ROK MND retains the right to propose partial modification in structure, construction material and construction methods so long as the changes do not negatively affect safety. ROK MND will provide USFK advance notice of any proposed deviations from the original design for consultation and concurrence.

ARTICLE V. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

a. A Combined Ammunition Demilitarization Executive Council (CADEC) is established, consisting of the Assistant Chief of Staff, J4, USFK, and the Director, Logistics Procurement Bureau, ROK MND as senior members, with appropriate assistants as appointed by the respective senior members. A listing of the members of the CADEC as of the date of entry into force of this Agreement is listed at Annex A hereto; however, the additional members of the CADEC may be changed by the respective senior members without requiring a formal amendment to this Agreement.

b. An Executive Secretariat Group (ESG) is also established. The Chief, Munitions, ACofS, J4 USFK and the Chief, Ammunitions Division, Logistics Procurement Bureau, ROK MND serve as Chairmen of the ESG. The respective senior members of the CADEC will designate the remaining ESG members.

c. In the absence of either senior member of the CADEC, the corresponding Chairman of the ESG or the officer who acts on his behalf with regard to his national functions shall perform his duties.

d. The CADEC will determine its own procedures and will plan, consult, and implement all matters involving this MOA.

e. The Chairmen of the ESG shall have authority to sign and issue on behalf of the CADEC all administrative and operational decisions, plans, procedures, and other documents required or appropriate to implement and administer this MOA.

ARTICLE VI: DISAGREEMENTS

a. Executive Agents:

1). The executive agent for USFK for all matters affecting the terms and conditions of this MOA will be HQ, United States Forces Korea (USFK), Assistant Chief of Staff, J4, ATTN: FKJ4, APO AP 96205-0010.

2). The executive agent for ROK MND for all matters affecting the terms and conditions of this MOA will be the Director, Logistics Procurement Bureau, Ministry of National Defense, #1 Yongsan-dong 3 Ka, Yongsan-Ku, Seoul, Korea.

b. The executive agents will make good faith efforts to resolve any disagreements between them with respect to the interpretation or application of this MOA. Disagreements which cannot be resolved by the executive agents will be referred up the respective chains of command for resolution.

ARTICLE VII. LANGUAGE

This MOA is executed in two originals in the English text and two originals in Korean language, each text being equally authentic.

ARTICLE VIII. ENTRY INTO FORCE, REVIEW, AMENDMENT, TERMINATION

a. Entry into force: This MOA shall enter into force on the date of the last signature below.

b. Review: This MOA shall be reviewed annually during the anniversary month to determine if changes should be made.

c. Amendment: This MOA may be amended or revised in writing at any time by mutual consent of both parties. Amendments cannot have retroactive effect. Requests for amendment will be made in writing by the requesting party at least 30 days in advance of the desired date of the amendment. If such a request is made, both parties shall promptly enter into negotiations. Amendments will be in writing, and signed by both parties.

d. Termination:

1). This MOA will remain in force during the life of the SALS-K MOA. However, this MOA may be earlier terminated by mutual agreement or by either party giving 120 days advance written notice of termination to other party.

2). In the event of termination, ROK MND Logistics Procurement Bureau and USFK ACofS J4 will provide each other a detailed bill reflecting costs incurred or to be incurred as of the date of termination. The parties will reconcile all accounts within three months after the date of termination. Settlement of these accounts will be completed not later than six months after the date of termination. In the event of termination, each party may take possession and control of its property, and dispose of it. The US may either remove its equipment from the DEFAC, or transfer/sell the equipment to ROK MND in accordance with mutually agreed terms and conditions.

3. Certain provisions, as specified in this agreement, survive termination of the agreement and remain binding on the parties.

FOR UNITED STATES FORCES KOREA	FOR THE ROK MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE
DANIEL J. PETROSKY Lieutenant General, USA Chief of Staff United States Forces Korea	MOON, IL-SUB Deputy Minister for Acquisition Ministry of National Defense
Date of Signature: 21 April 1999	Date of Signature: 99. 4. 21
Place of Signature: Seoul Korea	Place of Signature: 한국. 서울

Annex A: Membership of the CADEC at the time of entry into force of the agreement

COMBINED AMMUNITION DEMILITARIZATION EXECUTIVE COUNCIL (CADEC)

ROK MND Members

1. Director General of Logistics Procurement Bureau, ROK MND
2. Chief, Ammo Division Logistics Procurement Bureau, ROK MND
3. Chief, Environmental Division, Military Facilities Bureau, ROK MND
4. Deputy Chief, Arms Verification Agency ROK MND
5. Chief, Ammunition Division DCSLOG, HQ ROK Army
6. Chief, Demilitarization Commission Management Team, ADD
7. Commander, 3rd ROK Army Ammunition Unit (Hwanggan)
8. DEFAC Contractor Representative
9. Members at Large *

USFK Members

1. Assistant Chief of Staff, J4, United States Forces Korea
2. Chief Munitions Div, ACofS J4, United States Forces Korea
3. Environmental Program Officer, ACofS Engineer, Eighth US Army
4. Chief, Munitions Division, ACofS G4, Eighth US Army
5. Chief Maint/Demilitarization Branch DCSLOG, USARPAC
6. Program Manager, Korea/Japan Organic Demil, USA IOC
7. Chief, Missile/Munitions Division 6th Support Center (MM)
8. Commander, 6th Ordnance Battalion
9. Members at Large *

* Chief, Ammunition Branch, 19th TAACOM

* Scientific Advisor, US Army Defense Ammunition Center

* Chief, Ammunition Division, DCSLOG, HQ ROK Air Force

* Chief, Ammunition Division, DCSLOG, HQ ROK Navy

* Director, Ammunition Inventory Management, ROKA ASC

대한민국내

탄약 비군사화 처리 시설의

건설, 운영 및 유지관리에 관한

대한민국 국방부와

주한미군 사령부간의

합의각서

전 문:

한미 단일 탄약보급체제 (SALS-K)가 설립된 1974년 당시에는, 탄약의 비군사화 처리가 일반적으로 야외소각 및 야외기폭 방식을 통하여 이루어졌다.

그 당시에는, 비군사화 처리를 필요로 하는 탄약의 양이 상기 방법을 통하여 쉽게 소화할 수 있을 정도의 소량이 될 것이라고 예측되었다.

그러나, 현행의 국내(대한민국)와 국제적인 환경 제한규정, 그리고 안전상의 우려 때문에, 특히 대한민국 내에서 야외소각과 야외기폭 방식을 통한 탄약의 처리는 대규모 비군사화 처리 작업을 수행함에 있어 더 이상 적절한 방법이 아니다. 그리고,

상기 비군사화 처리 방법들이 사용 가능한 경우에도, 현재 한국군의 비군사화 처리 능력은 현행의 비군사화 처리소요를 충족시키기에 불충분하다.

한미 단일 탄약보급체제를 설정하고 있는 합의각서 및 부속 의정서는, 본 합의각서를 이행하고 부속 의정서 하의 기능을 수행하기 위한 특정 및 세부 절차의 제정을 승인하고 있다.

따라서, 대한민국 국방부와 주한미군 사령부는 야외소각과 야외기폭 방식을 제외한 다른 방법으로 불필요한 탄약을 처리하기 위하여, 최신의 탄약 특수장비를 이용할 수 있는 탄약 비군사화 처리 시설을 대한민국 내에 설립하는 것이 양측의 상호 이익에 도움이 된다고 합의하였다.

제 1 조. 근거

본 합의각서는 1953년 10월 1일에 체결된 대한민국 정부와 미 합중국 정부간의 상호 방위조약과 1974년 11월 25일에 체결된 대한민국 내에서의 재래식 탄약 보급에 관한 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 합의각서 및 부속 의정서(한미 단일 탄약보급 체제 합의각서)에 그 근거를 둔다.

제 2 조. 목적

본 합의각서의 목적은 한미 탄약 비군사화 처리 시설의 건설, 운영 및 유지관리에 관한 대한민국 국방부와 주한미군 사령부의 책임을 정의하는데 있다. 본 합의각서는 한국의 시설과 미국이 제공한 탄약 특수장비 (APE)와 관련 지원장비를 사용하는 탄약 비군사화 처리 시설의 건설, 유지관리 및 운영에 책임이 있는 모든 한미 당사자들에게 적용된다.

제 3 조. 개념

가. 주한미군 사령부는 탄약 폐수 처리체계를 포함한 탄약 특수장비와 지원장비를 미국의 비용으로 구매하여 대한민국 내에 미국의 재산으로 배치하며, 비군사화 처리시설의 건설, 설치와 운영에 필요한 기술 정보와 전문기술을 제공한다. 미국 측은 탄약 폐수 처리체계와 모든 관련 기술을 포함한 탄약 특수장비 및 지원

장비에 대한 소유권을 보유하며 한국측 장비 조작자의 능력을 초과하는 수준의 정비를 제공한다.

나. 대한민국 국방부는 비군사화 처리 작업이 실시되는 장소에 모든 장비를 수용할 수 있도록 모든 공급설비와 토지를 제공하며 탄약 비군사화 처리 시설을 건설한다. 여기에는 전기·수도·난방 및 연료 등의 공급설비 일체를 비군사화 처리 시설과 장비에 연결시키는 것이 포함된다. 대한민국 국방부는 비군사화 처리시설과 해당시설이 위치한 토지에 대한 소유권과 통제권을 보유한다. 본 합의각서에 달리 명시하지 아니하는 한, 대한민국의 환경기준이 적용된다. 대한민국 국방부는 정부소유· 계약업체 운영 (GOCO) 방식으로 본 시설을 운영할 것이며, 본 시설의 다른 조직 구조로의 운영을 고려하는 권리를 보유한다.

다. 탄약 특수장비와 폐수 처리체계의 설치, 운영 시험, 그리고 장비 조작자 교육이 종결된 후, 한미 연합 팀에 의하여 수락시험이 실시된다.

라. 미 산업 운영사령부/미 육군 국방 탄약본부의 승인과 연합 탄약 비군사화 처리 실행 위원회 (CADEC)의 동의를 얻은 후, 비군사화 처리 시설의 운영이 환경에 미치는 영향에 대한 기본 정보를 수집하기 위한 다른 연구가 한미 합동으로 실시될 수 있다. 각 연구의 특정 세부사항과 방법은 별도의 문서로 명시된다.

마. 사전 승인된 처리대상 목록에 포함되어있지 않은 탄약도 본 비군사화 처리 시설을 통한 처리대상으로 고려될 수 있다. 해당 탄약의 비군사화 처리를 위한 승인은 양측간의 사전합의를 필요로 한다.

바. 본 시설은 미 국방성 산하 구성군(육군, 해군, 공군 및 해병대)이 보유한 탄약을 비군사화 처리하는데 사용될 수 있다. 주한미군 사령부는 미국이 보유한 탄약(미국 전용 탄약과 동맹군용 전쟁 예비물자)을 본 시설을 이용하여 비군사화 처리함으로서 발생된 합당한 비용을 대한민국 국방부에 상환한다. 모든 관련 비군사화 처리 비용은 대한민국 국방부와 주한미군 사령부간의 별도 협상을 통하여 결정되어야 한다. 각종 비군사화 처리 업무와 본 시설에서 비군사화 처리되는 다른 종류의 탄약에 소요되는 특정비용을 다루기 위한 별도의 문서가 작성된다.

사. 본 시설에서 한국측이 보유한 탄약이 비군사화 처리되는 규정과 조건은 하나의 별도 합의서로서 한국측과 미국측간에 협의될 것이다. 한국측이 보유한 탄약이 본 시설에서 비군사화 처리될 경우, 대한민국 국방부는 해당 탄약의 비군사화 처리로 인하여 발생된 모든 비용에 대한 책임이 있다.

아. 동맹군용 전쟁 예비물자 (WRSA: 워사)의 상태로 보관중인 미국 소유 탄약이 본 시설에서 비군사화 처리되거나 비군사화 처리 목적으로 한국에서 반출될 경우, 탄약의 상태를 확인하기 위하여 해당 탄약에 대한 한미 합동 검사가

실시된다. 해당 탄약이 "한국 정부 외의 사용자를 위하여 한국 저장지역으로부터 반출되는 것"이 아니기 때문에, 미국 측이 해당 동맹군용 전쟁 예비물자의 비군사화 처리 이전에 발생된 저장과 근무비용에 대하여 한국측에 상환할 의무가 없다는 것을 한미 단일 탄약보급체제 합의각서의 조항에 의거하여 상호 합의한다.

제 4 조. 대한민국 국방부와 주한미군 사령부의 특정 책임사항

가. 주한미군 사령부:

1). 주한미군 사령부는 미 산업 운영사령부가 제공한 탄약 특수장비와 관련장비에 대한 책임을 가지며 미국 소유 탄약의 비군사화 처리를 목적으로 미국의 탄약 특수장비를 대한민국 내에 설치한다.

2). 주한미군 사령부는 장비의 설치와 전기·수도·난방 및 연료 등의 공급설비의 연결 그리고 소요사항에 관한 정보를 포함한 본 시설의 건설을 위한 토지의 소요판단에 필요한 정보를 대한민국 국방부에 제공한다.

3). 주한미군 사령부는 대한민국 국방부가 탄약 특수장비를 미국의 소요기준에 부합하게 운영할 수 있도록 시설을 건설하고, 한국 요원의 교육과 지원에 필요한 기술 자료를 대한민국 국방부에 제공한다.

4). 주한미군 사령부는 대한민국 국방부로부터 단순 노동력을 지원 받아서 처리 장비의 설치를 위한 현장 기술자를 제공할 책임이 있다. 주한미군 사령부는 탄약 특수장비와 지원장비의 운영시험 및 유지관리에 대한 책임이 있다.

5). 주한미군 사령부는 최초의 한국 장비조작자 교육을 제공한다. 주한미군 사령부는 설치된 장비에 대한 최초의 유지관리 교육도 제공한다.

6). 주한미군 사령부는 생산품의 계정의 목적을 위하여 비군사화 처리 작업에 대한 검사와 생산관리 지원을 제공한다.

7). 주한미군 사령부는 탄약 특수장비 운영교범에 의거한 장비의 교체품과 수리 부품을 제공한다. 기술의 제공자인 미 산업 운영사령부/미 육군 국방 탄약본부는 폐수 처리체계의 수리 부품을 확인하며 예비 부품 목록을 작성한다. 주한미군 사령부는 필요시 기술지원과 장비에 대한 정비도 함께 제공한다.

8). 근무 태만으로 인하여 장비가 손상되었을 경우, 연합 탄약 비군사화 처리 실행 위원회가 책임소재와 비용부담에 대하여 결정한다.

9). 미국 측이 제공한 장비와 예비 부품은 미 육군의 재산으로 관리한다.

10). 주한미군 사령부는 미국의 환경기준에 부합하는 비군사화 처리 장비를 제공한다. 주한미군 사령부는 본 장비의 운영에 대한 기준도 함께 제공한다. 더 나아가, 주한미군 사령부는 현시점에서 가용한 최신예의 처리장비를 제공한다. 비군사화 처리 작업은 장비의 운영이 개시될 당시에 대한민국 정부에서 설정한 현행의 환경기준에 따라 이루어진다. 장차 대한민국 정부에 의하여 제정될 보다 엄격한 환경기준에 수반되어 요구되는 장비의 성능개선 또는 수정은 대한민국 국방부와 주한미군 사령부간의 상호 합의에 따른다.

11). 주한미군 사령부는 별도의 상환계획에 제시될 내용에 따라 미국 탄약이 본 시설에서 비군사화 처리되면서 발생된 합당한 비용을 대한민국 국방부에 상환한다.

12). 주한미군 사령부는 미국 소유 탄약의 비군사화 처리 과정에서 발생되는 위해(危害) 및 특별 폐기물/잔유물의 처리에 대한 책임이 있다. 회수된 폭발물은 본 합의각서의 제 4 조 나(9)항에 따라 취급된다.

나. 대한민국 국방부:

1). 대한민국 국방부는 본 비군사화 처리 시설을 건설할 토지를 제공하고, 위에서 언급된 시설을 한국과 미국에서 적용하는 건설 기준에 따라 건설한다.

2). 대한민국 국방부는 본 비군사화 처리 시설의 운영을 위한 공급설비를 제공한다.

3). 대한민국 국방부는 폐수 처리시설을 포함한 처리장비의 설치를 도울 단순 노동 인력을 제공한다.

4). 대한민국 국방부는 모든 공급설비를 연결하기 위한 노동력(예를 들면 파이프 설치공, 전기 기술자, 배관공 등)을 제공하고, 해당되는 미국의 운영절차에 따라 본 비군사화 처리 시설을 운영한다.

5). 대한민국 국방부는 비군사화 처리될 탄약과 비군사화 처리 공정에서 발생되는 조성품과 부산물을 저장하기 위한 지원 탄약고를 제공한다. 주한미군 사령부에 의하여 처분되어야할 위험 폐기물의 처리를 수용하기 위한 시설과 기타 지원은 미국의 기준에 부합하여야 한다. 저장 시설의 공간과 사용기간은 연합탄약 비군사화 처리 실행 위원회에서 결정한다.

6). 대한민국 국방부는 본 비군사화 처리 시설을 운영 및 유지관리하며, 또한 본 비군사화 처리 시설의 운영을 감독한다. 한국측에 책임이 있는 탄종과 처리공정에 대한 환경기준은 대한민국의 법률을 따른다.

7). 대한민국 국방부는 해당 기술의 제공자인 미 육군 국방 탄약본부의 사전 서면 승인 없이 미국이 특허권을 보유하고 있는 폐수 처리기술, 기술적 또는 지적 재산권, 물품 및 정보를 제삼자에게 판매, 공개, 양도 또는 기타 다

른 방법으로 누설하지 않는다. 본 조항은 본 합의각서의 종료시에도 계속 유효하다.

8). 양측은 본 합의각서 하에 실시하는 건설과 작업의 원활한 수행을 위하여 본 합의각서 하에서 교환된 기술정보는 한국 건설 계약 업체에게 제공될 수 있음을 양해하였다. 그러나, 계약 업체에게 기술 정보를 공개하기 전 정보 제공 당사자는 해당 정보를 오직 본 합의각서의 규정에 엄격히 의거하여 사용하여야 하며 비인가 된 공개로부터 해당 기술 정보를 보호한다는 법적 구속력을 가진 약속을 해당 계약업체로부터 받아야 하고 본 법적 약속을 강력하게 집행하여야 한다. 본 조항은 본 합의각서의 종료시에도 계속 유효하다.

9). 대한민국 국방부는 미국 탄약의 비군사화 처리 과정에서 발생되는 금속, 폭발물 및 기타 부산물들을 판매한다. 이들 발생물질들은 현실적으로 실행 가능한 범위 내에서 자유 경쟁의 형식으로 판매될 것이며, 수령한 판매 금액과 판매비용은 주한미군 사령부에 통보한다. 판매비용을 공제한 순 판매 금액은 미국 비군사화 처리 시설비용을 상쇄하는데 사용된다. 미국 탄약의 비군사화 처리 과정에서 회수된 폭발물의 판매조건은 한국과 미국에 의하여 상호 승인되어야 한다. 판매될 수 없는 물자는 주한미군 사령부 측의 비용 부담으로 한국측에서 처리한다.

10). 대한민국 국방부는 비군사화 처리의 목적을 위하여 미국 소유 탄약을 수송하고, 안전 보호를 제공하며 관리할 책임이 있다. 이와 관련된 비

용은 주한미군 사령부가 상환한다. 수송 방법은 탄약 비군사화 처리 실행 위원회에 의하여 비용의 효율성을 최대로 하는 방법을 취한다는 원칙에 따라 결정된다.

11). 대한민국 국방부는 토지와 시설에 대한 재산권을 보유하며, 이들 토지와 시설은 한·미 행정협정 (SOFA) 하에서 미국 측에 귀속되지 않을 것이다.

12). 본 비군사화 처리 시설을 건설함에 있어, 대한민국 국방부는 미 육군 공병단이 제공한 기술 자료집 (TDP)에 명시된 미국의 설계와 안전 사양을 수용할 것이다. 대한민국 국방부는 안전에 부정적인 영향을 주지 않는 범위 내에서 구조, 건축 자재 그리고 건축 방법에 대한 부분적 수정을 제의할 권한을 가진다. 대한민국 국방부는 본래의 설계에 대하여 제의된 변경사항을 협의와 동의를 위하여 주한미군 사령부 측에 사전에 제공한다.

제 5조. 합의각서의 행정사항

가. 대한민국 국방부 군수 조달국장과 주한미군 사령부 군수참모부장이 선임대표로 구성되는 연합 탄약 비군사화 처리 실행 위원회 (CADEC)는 양측 선임대표들이 지명한 적절한 보좌관들로 구성 및 설립된다. 본 합의각서 발효일 현재의 연합 탄약 비군사화 처리 실행 위원회 구성위원 목록은 부록 "가"에 열거되어 있다. 그러나, 연합 탄약 비군사화 처리 실행 위원회의 추가적인 구성위원들은 본 합의각서의 공식적인 수정 없이 양측 선임대표들에 의하여 교체될 수 있다.

나. 또한 실행 간사단(ESG)이 설립된다. 대한민국 국방부 군수 조달국 탄약과장과 주한미군 사령부 군수참모부 탄약처장이 실행 간사단의 단장이 된다. 연합 탄약 비군사화 처리 실행 위원회의 선임대표들이 실행 간사단의 나머지 위원들을 임명한다.

다. 연합 탄약 비군사화 처리 실행위원회 선임대표의 부재시, 상응하는 해당 실행 간사단장 또는 해당 국가의 기능을 수행하도록 위임받은 장교가 그의 직무를 대행한다.

라. 연합 탄약 비군사화 처리 실행 위원회는 자체의 업무 절차를 수립하며, 본 합의각서에 관련된 모든 사항을 기획하고 협의하며 시행한다.

마. 실행 간사 단장에게는 연합 탄약 비군사화 실행 위원회를 대신하여, 본 합의각서를 시행하고 관리하기 위하여 요구되거나 적용되는 모든 행정과 운영에 관한 결정, 계획, 절차 및 기타 문서를 서명하고 발급할 권한이 있다.

제 6조. 이견시 조치

가. 실행 주무관:

1). 본 합의각서의 규정과 조건에 관련된 모든 사항에 관한 주한미군 사령부 측의 실행 주무관은 주한미군 사령부 군수참모부장, 참조: FKJ4,

APO AP 96205-0010, 이다.

2). 본 합의각서의 규정과 조건에 관련된 모든 사항에 관한 대한민국 국방부측의 실행 주무관은 한국 서울특별시 용산구 용산동 3가 1번지의 국방부 군수 조달국장이다.

나. 실행 주무관들은 본 합의각서의 해석 또는 적용에 대한 양측간의 모든 의견 불일치를 해결하기 위하여 최선을 다할 것이다. 실행 주무관들이 해결할 수 없는 의견 불일치는 해결을 위하여 각측의 지휘계통으로 상신 된다.

제 7조. 언어

본 합의각서는 한글 원본 2부와 영문 원본 2부로 작성되며, 각 원본은 동등한 효력을 갖는다.

제 8조. 발효, 검토, 수정 및 종료

가. 발효: 본 합의각서는 아래 서명권자의 최종 서명일자에 발효된다.

나. 검토: 본 합의각서는 수정의 필요성 여부를 결정하기 위하여 본 합의각서가 서명된 달에 매년 검토된다.

다. 수정: 본 합의각서는 양측이 상호 동의하면 언제든지 서면의 형식으로 수정 및 개정될 수 있다. 수정사항은 소급하여 적용될 수 없다. 수정요청은 수정 희망일자 30일전에 수정 요청 측에 의하여 서면으로 통보된다. 수정요청이 있을 시, 양측은 신속하게 협상에 착수한다. 수정사항은 서면으로 작성되며 양측에 의하여 서명된다.

라. 종료:

1). 본 합의각서는 한미 단일 탄약보급체제 합의각서의 존속 기간동안 유효하다. 그러나, 본 합의각서는 상호 합의 또는 120일 이전에 상대측에게 서면으로 종료를 통보함으로서 조기에 종료될 수 있다.

2). 종료시, 대한민국 국방부 군수 조달국장과 주한미군 사령부의 군수참모부장은 종료일 현재까지 발생하였거나 또는 발생될 모든 비용을 반영한 상세한 청구서를 상대측에게 제공한다. 양측은 종료일로부터 3개월 이내에 모든 회계 계정을 조정한다. 이들 회계 계정의 정산은 종료일로부터 6개월 이내에 완료한다. 본 합의각서가 종료될 경우, 각측은 각측의 소유물에 대한 소유권과 통제권을 가질 수 있으며 소유물을 처분할 수 있다. 미국 측은 상호간에 합의된 규정과 조건에 따라 비군사화 처리 시설로부터 미국의 장비를 제거하거나, 대한민국 국방부에 해당장비를 양도/판매할 수 있다.

3). 본 합의각서에 특별히 명시된 조항들은 본 합의각서의 종료 후에도 유효하며 계속하여 양측에 구속력을 가진다.

대한민국 국방부를 대표하여

문 일 섭
획득 본부장
대한민국 국방부

서명일자: '99. 4. 21

서명장소: 한국. 서울

주한미군 사령부를 대표하여

다니엘 제이. 페트로스키
미 육군 중장
주한미군 사령부 참모장

서명일자: 21 April 1999

서명장소: Seoul Korea

부록 가: 본 합의각서의 발효일 현재로 임명된 연합 탄약 비군사화 처리 실행 위원회 위원 명단

연합 탄약 비군사화 처리 실행 위원회 (CADEC)

대한민국 국방부측 위원	주한미군 사령부측 위원
1. 국방부 군수 조달국장	1. 주한미군 사령부 군수참모부장
2. 국방부 군수 조달국 탄약과장	2. 주한미군 사령부 군수참모부 탄약처장
3. 국방부 군사 시설국 환경과장	3. 미 8군 사령부 공병참모부 환경담당관
4. 국방부 군비 검증단 부단장	4. 미 8군 사령부 군수참모부 탄약과장
5. 육군본부 군수참모부 탄약과장	5. 미 육군 태평양 사령부 군수참모부 탄약 정비/처리과장
6. 국방과학연구소 비군사화 처리 사업관리관	6. 미 육군 산업 운영 사령부 한국/일본 비군사화 처리 사업관리관
7. 한국육군 제 3 탄약지원대장 (황간)	7. 제 6 지원본부 유도탄/탄약과장
8. 비군사화 처리 시설의 운영 계약업체 대표	8. 제 6 병기 대대장
9. 그 밖의 위원 대상자*	9. 그 밖의 위원 대상자 *

* 미 19 전구 육군 지역사령부 탄약과장
* 미 육군 국방 탄약본부 과학 자문관
* 대한민국 공군본부 군수 참모부 탄약과장
* 대한민국 해군본부 군수 참모부 탄약과장
* 한국 육군 탄약 지원 사령부 탄약 재고 통제처장